

## The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Τί μέλλεις, ὁ τύραννε; "Ἐτοιμοι γάρ ἐσμεν ἀποθνήσκειν, ἢ παραβαίνειν τὰς πατρίους  
Why delay, O tyrant? Prepared for we are to die, than to transgress the of fathers  
ἡμῶν ἐντολάς.  
of us commands.

2 Καὶ αἰσχυνόμεθα γὰρ τοὺς προγόνους ἡμῶν εἰκότως, εἰ μὴ τῇ τοῦ νόμου εὐπειθείᾳ  
And we should be disgracing for the ancestors of us similarly, if not of the law we obeyed  
καὶ συμβούλῳ γνώσει χρησαίμεθα.  
and counsel knowledge to consult.

3 Σύμβουλε τύραννε παρανομίας, μὴ ἡμᾶς μισῶν ὑπὲρ αὐτοὺς ἡμᾶς ἐλέα.

Counsellor O tyrant of illegality, not us hating over them us let you pity.

4 Χαλεπώτερον γὰρ αὐτοῦ τοῦ θανάτου νομίζομεν εἶναι σου τὸν ἐπὶ τῇ παρανόμῳ  
More grievous for of it of the death we consider to be of you the over the illegal  
σωτηρίᾳ ἡμῶν ἔλεον.  
deliverance of us pity.

5 Ἐκφοβεῖς δὲ ἡμᾶς, τὸν διὰ τῶν βασάνων θάνατον ἡμῖν ἀπειλῶν, ὃσπερ οὐχὶ πρὸ<sup>1</sup>  
You think to alarm but us, the by of the torturing to death us threatening, as if not from  
βραχέως παρὰ Ἐλεαζαρού μαθών.  
little by of Eleazar you learned.

6 Εἰ δ' οἱ γέροντες τῶν Ἐβραίων διὰ τὴν εὐσέβειαν καὶ βασανισμοὺς ὑπομείναντες  
If but the old men of the Hebrews because of the godliness also torturing enduring  
εὐσέβησαν, ἀποθάνοιμεν ἀν δικαιότερον ἡμεῖς οἱ νέοι, τὰς βασάνους τῶν σῶν  
living piously, should die more rightly we the youth, the tortures of the your  
ἀναγκῶν ὑπεριδόντες, ἃς καὶ ὁ παιδευτὴς ἡμῶν γέρων ἐνίκησεν.  
of necessity having seen, which also the instructor of us aged conquered.

7 Πείραζε τοιγαροῦν, τύραννε· καὶ τὰς ἡμῶν ψυχὰς εἰ θανατώσεις διὰ τὴν  
Let you try therefore, O tyrant; and the of us lives are taken away on account of the  
εὐσέβειαν, μὴ νομίσῃς ἡμᾶς βλάπτειν βασανίζων.  
godlessness, not should you think to hurt torturing.

8 Ἡμεῖς μὲν γὰρ διὰ τῆσδε τῆς κακοπαθείας καὶ ὑπομονῆς, τὰ τῆς ἀρετῆς ἀθλα  
We indeed for for of this of the ill-treatment and of enduring, the of the goodness rewards  
οἴσομεν.<sup>1</sup>

we shall bear along.

9 Σὺ δὲ διὰ τὴν ἡμῶν μιαιφονίαν αὐτάρκη καρτερήσεις ὑπὸ τῆς θείας δίκης  
You but for the of us bloodthirstiness sufficiently you shall endure from of the divine justice  
αἰώνιον βάσανον διὰ πυρός.  
eternal torture by fire.

10 Ταῦτα αὐτῶν εἰπόντων οὐ μόνον ὡς κατὰ ἀπειθούντων ἔχαλέπαινεν ὁ τύραννος,  
These things of them having said not only as by disobedience being sorely angered the tyrant,  
ἀλλὰ καὶ ὡς κατὰ ἀχαρίστων ὡργίσθη.  
but also as by showing ingratitude he was enraged.

11 "Οθεν τὸν πρεσβύτατον αὐτῶν κελευσθέντες παρῆγον οἱ μαστισταὶ, καὶ  
Whence the eldest of them having been brought forward were bring out the torturers , and

1 Some texts add ' καὶ ἐσόμεθαπαρὰ Θεῷ, δι' ὃν καὶ πάσχομεν '

## The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

διαρρήξαντες τὸν χιτῶνα διέδησαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τοὺς βραχίονας  
having torn off the tunic bound the hands of him and the arms  
ἰμᾶσιν ἐκατέρωθεν.

with leather straps on each side.

12 Ὡς δὲ τύπτοντες ταῖς μάστιξιν ἐκοπίασαν μηδὲν ἀνύοντες, ἀνέβαλον αὐτὸν  
As but they beat with the scourges until exhausted nothing accomplishing, they threw him  
ἐπὶ τὸν τροχόν.

upon the wheel.

13 Περὶ ὃν κατατεινόμενος ὁ εὔγενὴς νεανίας ἔξαρθρος ἐγίνετο.

On account of which drawn out the noble youth dislocated became.

14 Καὶ κατὰ πᾶν μέλος κλώμενος ἐκακηγόρει λέγων,  
And with every member disjointed he was proclaiming in denouncement saying,

15 Τύραννε μιαρώτατε, καὶ τῆς οὐρανίου δίκης ἔχθρè, καὶ ὡμόφρων, οὐκ  
Ο tyrant most abominable, and of the heavenly justice an enemy, and savage of mind, not  
ἀνδροφονήσαντά με τοῦτον καταικίζεις τὸν τρόπον, οὐδὲ ἀσεβήσαντα, ἀλλὰ  
a murderer me this to maul the manner, nor an ungodly man but  
θείου νόμου προασπίζοντα.  
of divine law shielding.

16 Καὶ τῶν διρυφόρων λεγόντων, Ὄμολόγησον φαγεῖν, ὅπως ἀπαλλαγῆς  
And the spear-men saying, Let you agree to eat, so that you may be released from  
τῶν βασάνων,  
of the tortures,

17 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχ οὗτως ἰσχυρὸς ὑμῶν ἔστιν ὁ τροχός, ω̄ μιαροὶ διάκονοι, ὥστε  
he but said, Not so powerful of you it is the wheel, O accursed servants, so as  
μου τὸν λογισμὸν ἄγξαι τέμνετέ μου τὰ μέλη, καὶ πυροῦτέ μου τὰς  
of me the reasoning to throttle; let you cut off of me the limbs, and let you burn of me the  
σάρκας, καὶ στρεβλοῦτε τὰ ἄρθρα.  
flesh, and let you wrench the joints.

18 Διὰ πασῶν γὰρ ὑμᾶς πείσω τῶν βασάνων, ὅτι μόνοι παῖδες Ἐβραίων ὑπέρ  
Through of all for of your I will persuade of the torments, that alone children of Hebrews for  
ἀρετῆσείσιν ἀνίκητοι.  
virtue are unconquered.

19 Ταῦτα λέγοντι ύπεστρωσαν πῦρ, καὶ τὸ διερεθίζον, τὸν τροχὸν  
These things saying they set under him fuel, and the same kindled, the wheel  
προσεπικατέτεινον.  
they were tightening more.

20 Ἐμολύνετο δὲ πάντοθεν αἷματι ὁ τροχός, καὶ ὁ σωρὸς τῆς ἀνθρακιᾶς τοῖς  
Was smeared and all over with blood the wheel, and the heap of the coals with the  
τῶν ἰχώρων ἐσβέννυτο σταλαγμοῖς, καὶ περὶ τοὺς ἄξονας τοῦ ὄργάνου  
of the juices was being quenched drippings, and about the axles of the machine  
περιέρρεον αἱ σάρκες.  
were falling off pieces of the fleshes.

21 Καὶ περιτετμημένον ἥδη ἔχων τὸ τῶν ὀστέων πῆγμα ὁ μεγαλόφρων καὶ  
And severed already being the of the bones sinew the noble and

## The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

Ἄβραμιαῖος νεανίας οὐκ ἐστέναξεν.

Abrahamic youth not he moaned.

22 Ἄλλ' ὥσπερ ἐν πυρὶ μετασχηματιζόμενος εἰς ἀφθαρσίαν ὑπέμεινεν εὐγενῶς τὰς στρέβλας.

But as if by fire being transformed into immortality he endured bravely the rackings.

23 Μιμήσασθε με, ἀδελφοί, λέγων, Μή μου τὸν δἰῶνα λειποτακτήσητε μηδὲ

Imitate me, brethren, saying, Not of me the lifetime let you abandon nor

ἐξομόσησθε μου τὴν τῆς εὐψυχίας ἀδελφότητα.

adjure of me the of the goodness of soul brotherhood.

24 Ιερὰν καὶ εὐγενῆ στρατείαν στρατεύσασθε περὶ τῆς εὔσεβείας, δι’ ἣς ἴλεως ἡ  
Hallowed and noble campaign let you fight concerning of the religion, by which means the  
δικαία καὶ πάτριος ἡμῶν πρόνοια τῷ ἔθνει γενηθεῖσα τιμωρήσειν τὸν  
righteous and paternal of us providence to the nation having become an avenger against the  
ἀλάστορα τύραννον.

pernicious tyrant.

25 Καὶ ταῦτα εἰπών ὁ ἱεροπρεπής νεανίας ἀπερρήξεν τὴν ψυχήν.

And these things saying the reverend youth broke off the life.

26 Θαυμασάντων δὲ πάντων τὴν καρτεροψυχίαν αὐτοῦ ἦγον οἱ δορυφόροι τὸν  
Having marvelled and of all the courageous spirit of him was bringing the guards the  
καθ’ ἡλικίαν τοῦ προτέρου δεύτερον καὶ σιδηρᾶς ἐναρμοσάμενοι χεῖρας ὀξέσι τοῖς  
through of age of the first second and iron having fitted hands sharp to the  
ὄνυξιν ὄργάνων καὶ καταπέλτη προσέδησαν αὐτόν.

claws forming and to the torture machine<sup>2</sup> they bound him.

27 Ὡς δ’ εὶ φαγεῖν βούλοιτο πρὶν βασανίζεσθαι πυνθανόμενοι τὴν εὐγενῆ γνώμην

As if to eat he would wish before to be tortured enquiring the noble purpose  
ἥκουσαν.

they heard;

28 ἀπὸ τῶν τενόντων ταῖς σιδηραῖς χερσὶν ἐπισπασάμενοι μέχρι τῶν γενείων

from of the sinews the iron hands having torn off as far as of the chin  
τὴν σάρκα πᾶσαν καὶ τὴν τῆς κεφαλῆς δορὰν οἱ παρδάλεοι θῆρες ἀπέσυρον. Ο  
the flesh all and the of the head skin the leopard-like beasts were tearing away. He  
δὲ ταύτην βαρέως τὴν ἀλγηδόνα καρτερῶν ἔλεγεν,

but of these bearing the suffering staunchly was saying,

29 Ὡς ἡδὺς πᾶς θανάτου τρόπος διὰ τὴν πάτριον ἡμῶν εύσέβειαν· ἔφη τε πρὸς  
How sweet every of death way for the father of us piety; he was saying both unto  
τὸν τύραννον,

the tyrant,

30 Οὐ δοκεῖς, πάντων ὡμότατε τύραννε, πλέον ἐμοῦ σε βασανίζεσθαι ὄρῶν σου  
Not suppose, of all worst tyrant, more of me you to be tortured seeing of you  
νικώμενον τὸν τῆς τυραννίδος ὑπερήφανον λογισμὸν ὑπὸ τῆς διὰ τὴν εύσέβειαν  
conquering the of the tyranny arrogant reckoning by of the through the piety  
ἡμῶν ὑπομονῆς;

of us patient enduring?

31 Ἐγὼ μὲν γὰρ ταῖς διὰ τὴν ἀρετὴν ἡδοναῖς τὸν πόνον ἐπικουφίζομαι.

I indeed for the through the raising up pleasures the by labour being connected.

2 Lit. 'they will overrun'.

**The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 9, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

32 Σὺ δὲ ἐν ταῖς τῆς ἀσεβείας ἀπειλαῖς      βασανίζῃ· οὐκ ἐκφεύξῃ      δέ, μιαρώτατε  
You but by the of the impiety threats you are tortured; not shall you escape but, most brutal  
τύραννε, τὰς τῆς θείας ὁργῆς δίκας.  
tyrant, the of the divine wrath judgements.